

Устный журнал «Гостеприимство в немецких и русских пословицах»

Специфика содержания пословиц и поговорок немецкого и русского языков.

Пословицы и поговорки как показатели культуры личности и национального характера.

Очевидно, что основную культурную нагрузку несет лексика: слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Особенно наглядно и ярко этот аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами, поговорками — то есть тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа.

В нашем исследовании были изучены немецкие и русские пословицы и поговорки, отражающие и формирующие те свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре.

Количество и качество пословиц и поговорок, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств, можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношения нации через ее культуру и язык к миру, другим народам и культурам.

Например, такое качество, как безответственность. Ни немецкий, ни русский язык не имеет идиоматических выражений, которые оценивали бы это качество положительно. Что же касается отрицательной оценки, то на одну немецкую пословицу — *Es steckt nicht im Spiegel, was man im Spiegel sieht. На зеркало нечего пенять, коли рожа крива* — приходится 12 (!) русских выражений:

У семи нянек дитя без глазу;
Сам кашу заварил, сам и расхлебывай;
Моя хата с краю, я ничего не знаю;
Наше дело маленькое;
Наше (мое) дело сторона;
После нас хоть потоп;
Без меня меня женили;
Обещанного три года ждут;
За что купил, за то и продаю;
обещать молочные реки и кисельные берега;
сделать что-либо после дождичка в четверг;
бросать слова на ветер.

Наоборот, такие качества, как предусмотрительность, осторожность, представлены в немецкой идиоматике несколько богаче, чем в русской. **Положительная оценка** - немецкий язык:

Den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm. - Держи голову в холоде, живот в голоде, ноги в тепле

Man muss den Bock nicht zum Gärtner machen. -пусти козла в огород, он всю капусту съест.

Keine Rose ohne Dornen. - Нет розы без шипов. Русский язык:

Готовь сани летом, а телегу зимой;

Береженого (и) Бог бережет.

По вопросу общительности и разговорчивости оба языка единодушны в отрицательной оценке, но русский язык видит, в отличие от немецкого, и некоторые положительные моменты. **Положительная оценка** - немецкий язык: нет примеров.

Русский язык:

За спрос денег не берут;

Язык до Киева доведет. Отрицательная оценка - немецкий язык:

Wo einen der Schuh drückt, davon spricht man gern. - У кого что болит, тот о том и говорит.

Wer schreibt, der bleibt. - Что написано пером, того не вырубишь топором
Dein Wort in Gottes Ohr! - Твою бы речь да Богу в уши!

Русский язык:

(И) у стен есть (бывают) уши;

Если бы да кабы, да во рту росли грибы;

Слово не воробей, вылетит — не поймаешь;

Воду в ступе толочь — вода и будет;

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Приведем для сравнения выражения, передающие сдержанность в речи, скрытность. **Положительная оценка** -немецкий язык:

In der Kürze liegt die Würze - В краткости соль

Man sieht das Hirn nicht an der Stirn - Не по лбу ум определяют

Versuch macht klug - Опыт делает умным

Kurze Rede, gute Rede - Краткая речь - хорошая речь

Zeit ist Geld - *Время - деньги.* Русский язык:

Слово — серебро, молчание — золото;

Краткость — сестра таланта;

держат язык за зубами. **Отрицательная оценка** -немецкий язык:

Finden und verhehlen ist so gut wie stehlen - Найти и скрыть - все равно что украсть.

Русский язык:

В тихом омуте черти водятся;

проглотить язык.

разнообразие и свобода взглядов, вкусов и поведения выше ценится в немецкой культуре, что и получило более богатое языковое выражение. **Положительная оценка** -немецкий язык:

Um die Welt zu schaffen, ist die Vielfältigkeit notwendig - *Чтобы создать мир, необходимо разнообразие*

Die Vielfältigkeit — die Anmut des Lebens - *Разнообразие — прелесть жизни*

Die Geschmäcke sind verschieden - *Вкусы различны*

Für die Geschmäcke antworten nicht - *За вкусы не отвечают*

Für einen — das Fleisch, für anderen -das Gift - *Для одного - мясо , для другого — яд*

Bei jedem sehend die Vorstellung über die Schönheit - *У каждого зрячего свое представление о красоте.* Русский язык:

Каждый по-своему с ума сходит;

Каждому свое;

На вкус и цвет товарищей нет.

гостеприимство, наоборот, более выражено в русском языке, чем в английском. **Положительная оценка**-немецкий язык: нет примеров, русский язык:

Не красна изба углами, а красна пирогами;

В ногах правды нет;

Чем богаты, тем и рады. **Отрицательная оценка** -немецкий язык: нет примеров, русский язык:

Незваный гость хуже татарина.

Интересно, что в немецких пословицах и поговорках гостеприимство как общественно значимая черта вообще не представлена ни положительно, ни отрицательно. Русская же отрицательная оценка — *Незваный гость хуже татарина* — связана с печальным опытом татарского нашествия на Русь. С той поры прошли многие сотни лет, все это время русские и татары мирно сосуществуют в одном государстве, но язык хранит память о былых распрях.

В результате исследования были выделены определенные качества личности и социальные отношения, признанные в данных обществах как более или менее важные. Краткие выводы сформулированы так:

1. Во многом наблюдается совпадение или незначительные различия в количестве и свойствах пословиц и поговорок, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, решительность, образованность, отношение к воспитанию.
2. В немецком языке с более высокой, чем в русском, активностью в пословицах и поговорках преобладают следующие целостные смыслы: честность, осторожность, трудолюбие, ответственность, сдержанность в речи, бережливость, эгоизм, свобода личности, закрытость семейной жизни.
3. В русском языке заметно большее, чем в немецком, место занимают следующие ценностные понятия: опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость. Специфически присущей русской фразеологии ценностью оказывается гостеприимство.

Употребление пословиц и поговорок, отражающих черты характера личности.

Трудно себе представить развитие человека, его связь с обществом вне общения. Со словом общение связываются привычные представления о контактах и отношениях людей друг с другом, о встречах с друзьями и незнакомыми людьми, возникающих на почве профессиональных, любительских, творческих и иных общих интересов. Вступая в отношения с другими людьми, мы далеко не всегда осознаем, что элементарные языки, подобные языку отношений или жестов, варьируются не только от одной национальной культуры к другой, но и внутри самой культуры от одной профессиональной, сословной или половозрастной группы к другой и даже от семьи к семье.

В наш век мы храним и передаем информацию разными способами: письменно, на аудио - и видеоносителях, наконец, в электронном варианте. А ведь когда-то, когда даже письменность была неизвестна, существовал простой и доступный всем способ передачи опыта – наш язык. До сих пор до нас доходят послания предков в форме песен, сказок, обрядов. Но самым кратким, информативным и, возможно, наиболее используемым посланием являются пословицы и поговорки. Именно они, помимо своей смысловой нагрузки, делают нашу речь яркой и выразительной.

Пословицы чаще всего употребляются в совершенно конкретной ситуации, но не обозначают ее отдельных элементов, а ставят всю ситуацию в связь с какой-либо общей или общеизвестной закономерностью, которую они, собственно и выражают. Конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – черты его характера, поступки, отношения в обществе и семье.

Einigkeit macht stark - *В единении сила;*

Einer ist keiner - *Один в поле не воин;*

Vier Augen sehen mehr/ besser als zwei - *Один ум хорошо, а два лучше.* -

гласят немецкие народные пословицы. Человек не привык к одиночеству, он живет в обществе, коллективе, в семье. Ему дорого внимание окружающих, их уважение, что тоже можно выразить пословицами:

Kleine Geschenk erhalten die Freundschaft - *недорог подарок, дорога любовь;*

Achtung ist besser als Gold - *внимание дороже золота.*

Отношение в семье – это одна из наиболее интересных тем как немецкой, так и русской фразеологии. Человек, как существо разумное, издавна стремится приобщиться к себе подобным, будь то племя, род, община или группа. Но, пожалуй, ни одно объединение, за исключением семьи, не располагает к искренней любви, совместимости, вниманию, теплу и ласке. Семья, как среда обитания, некий социум, характеризуется прежде всего неофициальностью, бесцеремонностью, интимностью общения, непринужденной обстановкой в кругу родных и близких людей.[8]

Отношения в семье – наиболее интересная и многогранная тема, поэтому целесообразно, на наш взгляд, было бы начать с пословиц и поговорок, выражающих характеристику семейно – родственных связей человека.

Wie der Herr, so's Gescherr - *Каков пастух, таково и стадо;*

Jedes Kind ist seines Vaters;

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm;

Wie der Baum, so die Frucht;

Böse Eltern machen fromme Kinder;

Wie die Alten singen, so zwitschern die Jungen;

Wie die Frau, so die Dirn, wie der Baum, so die

Birn - все эти немецкие пословицы можно сравнить с русской: *Яблочко от яблони недалеко падает.*

Для характеристики семейно – родственных отношений употребляются в основном те пословицы и поговорки, которые указывают либо на самые тесные (см. примеры выше), либо на самые слабые родственные связи, например:

Немецкие пословицы	Русские пословицы
Erziehst du dir einen Raben, wird er dir	<i>Вскормили змейку на свою шейку;</i>

die Augen ausgraben;

1. Bär bleibt Bär, fährt man ihn

auch abers Meer;

2. Der Zwerg bleibt immer der Zwerg,

Как /сколько волка не корми, а

und stand er auch auf dem höchsten Berg;

он все в лес смотрит;

3. Die Katze lasst das Mäusen nicht;

4. Und sass er auch auf goldenem

Stuhl, der Frosch hupft wieder in den Pfuhl

In der rauhen Schale steckt oft

Криво дерево, да яблочки

ein susser Kern;

сладки;

Von Eulen kommen keine Sperber

От худого семени не жди доброго племени

Очень много в немецком и русском языках таких пословиц и поговорок, которые заключают в себе возможности всесторонней характеристики отношений в семье. Именно во взаимоотношениях проявляются черты характера людей. Доказательством тому служит немецкая пословица: *An sich denken ist ganz recht; nur an sich denken, das ist schlecht* (ср. *О себе думать – хорошо, только о себе думать – плохо*).

В атмосфере близости членов семьи, как правило, строятся на взаимопонимании и отмечены положительной оценкой:

Freud' und Leid teilen - *делить горе и радость;*

Ein Herz und eine Seele sein - *жить душа в душу.*

Верная и преданная любовь – вот те отношения, которые высоко ценятся всеми народами:

Немецкие пословицы	Русские пословицы
Alte Liebe rostet nicht;	<i>Старая любовь не ржавеет;</i>
Was man aus Liebe tut, das geht	<i>Где любовь да совет, там nochmal so gut;</i>
<i>и горя нет;</i>	
Was im Herzen brennt, man am	<i>Что в сердце варится, то на</i>
Gesicht erkennt;	<i>лице не утаится;</i>
Licht und Rauch schauen zum	<i>Шила в мешке да любовь в</i>
Fenster hinauer, den Husten und	<i>сердце не утаишь.</i>
Liebe kann man nicht verbergen	

Действительно, чуткость, преданность, готовность к самопожертвованию – качества тех, кто умеет дружить и любить. Совершенно противоположный смысл имеют следующие пословицы:

Liebe duldet keinen Zwang - насильно мил не будешь;

Liebe ist blind - *Любовь слепа*, а также пословицы и поговорки, которые осуждают лицемерие, предательство и месть: doppeltes Spiel spielen - *вести двойную игру*; mit gleicher Munze zahlen - *платить той же монетой*.

Пословицы, однако, советуют:

Ein Messer wetzt das andere -*Не рой другому яму, сам в нее попадешь*;

Hast du meinen Juden, so habe ich deinen Juden - *Как аукнется, так и откликнется*.

Пословицы и поговорки – немецкие и русские – хвалить не любят. В них часто высмеиваются и осуждаются такие недостатки в характере людей, как безволие, неумение настоять на своем:

Der Schwanz muss dem Fuchs folgen - *Куда иголка, туда и нитка*;

Kommt man über Hund, so kommt man über Schwanz - *Была бы лошадь, а хомут найдется*.

Dein Wunsch ist mir Befehl - *Как скажешь, так и будет*;

Schweigst du still, so ist's dein Will - *Молчание – знак согласия*.

Этот недостаток является большой ошибкой при воспитании детей. И эти пословицы и поговорка носят неодобрительный, иронический характер. Приведем еще несколько пословиц и поговорок, отражающих взаимоотношения родителей и детей:

Kleine Kinder, kleine Sorgen, grosse Kinder, grosse Sorgen -

Маленькие детки- маленькие бедки, большие детки – большие бедки;

Wie der Abt, so die Monche - *Каков поп, таков приход*;

Kleine Kinder treten der Mutter auf die Schmerze, grosse – aufs Herz –

С малыми детками горе, с большими вдвое;

Sprich immer zu, doch lass die Hande in Ruh' – *Языком болтай, а рукам волю не давай*.

Часто в семейной жизни далеко не все благополучно, более того, нередко все усложняется, возникают проблемные ситуации:

Stahl auf Stein gibt Feuer - *Нашла коса на камень*;

Der eine singt Dur, der andere Moll и Der eine will hutt, der andere hott – *Кто в лес, кто по дрова*.

Ряд пословиц и поговорок отражают как начало отношений между супругами:

Jeder ist seines Gluckes Schmied - *Каждый кузнец своего счастья*;

Es kamm, wie es kommen musste – *Все произошло, как и следовало ожидать*,

так и разрыв семейно-родственных отношений:

Allzuscharf macht schartig ,Allzustraff gespannt, zerspringt der Bogen - *Где тонко, там и рвется*;

Aus den Augen, aus dem Sinn - *С глаз долой, из сердца вон*;

Das kommt davon - *Так (-то) оно и бывает (ничего удивительного, это естественные последствия)*;

Was nicht blucht, das kornert nicht - *Из ничего ничего не получится*;

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er auch die Wahrheit spricht - *Один раз солгал -не поверят, когда правду скажешь*,

Friede ernahrt, Unfriede verzehrt - *Мир создает, распря разрушает*.

Нередко встречаются ситуации, когда партнеры, постоянно общаясь друг с другом, не воспринимают информацию друг о друге, о собственных качествах, привычках, интересах и делах:

Ich verstehe immer Bahnhof! - *Ничего не пойму!*

Es ist gleich, ob man von der Katze gebissen wird oder von dem Kater,

Es ist die Jacke wie die Nase - *Что в лоб, что по лбу*.

И как следствие, случаи, когда семейные неурядицы становятся достоянием общественности:

Es ist nichts so fein gesponnen, alles kommt ans Licht der Sonnen – *Шила в мешке не утаишь.*

Окружающие пытаются оказать воздействие на ход отношений внутри семьи:

Немецкие пословицы	Русские пословицы
Kleine Handel starken die Liebe;	<i>Милые бранятся, только тешатся;</i>
Was sich liebt, das neckt sich;	
Nur Mut, es wird schon;	<i>Перемелется, мука будет;</i>
Jedes Warum hat sein Darum;	<i>Дыма без огня не бывает;</i>
Was in aller Leute Mund, ist nicht immer ohne grund;	
Geduld bringt Huld / Rosen;	<i>Стерпится, слюбится;</i>
Seinem Geschick kann niemand entgehen;	<i>От судьбы не уйдешь;</i>

Viel Larm aus nichts *Много шума из-за ничего*

В данной ситуации пословицы предупреждают:

Wo zwei zanken, da sei nicht der Dritte – *Двое дерутся, третий не мешай;*
Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte – *Двое ссорятся, третьему выгода;*
Ein jeder kehre vor seinen (eigenen) Tur; Pfau, schau deine Beine!; Willst du fremde Fehler zahlen, heb an deine aufzuzahlen – *Других не суди, на себя погляди.*
In Rom ist nicht gut mit dem Papst zu streiten – *в чужой монастырь со своим уставом не ходят;*
Pack schlägt sich, Pack verträgt sich – *Свои собаки дерутся, чужая не мешает;*
Der hat gut Rat geben, dem's wohl geht, Fremdes Leid ist bald vergessen – *Чужую беду руками разведу.*

Человек с раннего детства связывает свою жизнь с коллективом. Вначале это детский сад, затем – школа, высшее учебное заведение и трудовой коллектив. Большую часть своей жизни человек проводит на производстве, в трудовом коллективе. От того, как человек пройдет предыдущие стадии развития, во многом зависит его положение в сфере производственных отношений. Какую бы ступень в служебной иерархии он не занимал, отношения с коллективом, поведение и манеры должны соответствовать культуре и не в коем случае не быть враждебными:

Ein Messer wetzt das andere – *Не рой другому яму, сам в нее попадешь;*
Wer in den Kohl speit, muss ihn essen – *Не плюй в колодец, воды/водицы придется пить.*

В процессе общения люди познают друг друга и правильнее представляют себе, как следует относиться к находящемуся рядом человеку, на что можно и на что нельзя рассчитывать, на кого можно, на кого нельзя положиться.

Поэтому очень важно проявить себя как ответственного и внимательного сотрудника:

Ein Mann, ein Wort – *Уговор дороже денег;*
Abgeredet vor der Zeit gibt nachher keinen Streit – *Уговор-святое дело;*
Tue recht, (und) scheue niemand – *За правое дело стой смело;*
Wer A sagt, muss auch B sagen – *Назвался груздем, полезай в кузов;*
Gelobnis ist ehrlich, halten beschwerlich; versprechen und halten ziemt wohl Jungen und Alten – *Дав /давши слово- держись, а не давши –крепись.*

Поведение руководителя также влияет на гармонию отношений в коллективе, на психологическое и нравственное развитие самого человека и всю систему коллективных взаимодействий. Большую роль играет похвала руководителя, а также уверенность сотрудников в их индивидуальности и необходимости их присутствия на данном предприятии:

In den kleinen Dosen sind die besten Salben – *Мал золотник, да дорог;*
Der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen – *Не место красит человека, а человек место;*

Ein gutes Wort fuhr die Kuh in den Stahl – *Доброе слово и кошке приятно;*
необходима также поддержка (особенно для молодых специалистов):
Auch der beste Gaul stolpert manchmal – *Конь о четырех ногах, и то спотыкается;*
Aller Anfang ist schwer – *Лиха беда начало;*

Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden – *Москва не сразу строилась;*
Durch Schaden wird man klug – *На ошибках учатся;*
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen – *Не боги горшки обжигают;*
Wer nichts tut, dem misslingt nichts – *Не ошибается тот, кто ничего не делает.*

Существует большое количество пословиц и поговорок, которые одобряют, либо наоборот, не одобряют поведение руководителя:

Wer Rechte hat, hat auch Pflichten – *У кого права, у того и обязанности;*
Wurden sind Burden - *Больше почет – больше хлопот;*

Hochmut kommt vor dem Fall - *Не заносись высоко, придется падать глубоко;*
Auf einer Pfutze ist die Fliege ein Admiral - *Всяк кулик на своем болоте велик;*
Selbst ist der Mann – *Что хочу, то и ворочу;*

Neue Besen kehren gut - *Новая метла чисто метет;*

Die Hechte im Teich lassen die Fische nicht faul werden; Die Raben müssen einen Geier haben
- *На то и щука в море, чтобы карась не дремал.*

Очень часто приходится решать конфликтные ситуации:

Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozess – *Худой мир лучше доброй ссоры;*
Viel Geschrei und doch kein Ei /wenig Wolle – *Шуму много, толку мало;*
Schwamm darüber! – *Оставим это;*

Richtige Abrede gibt keinen Streit – *Сядем рядком да поговорим ладком.*

Опытный руководитель стремится создать у себя на предприятии благоприятную психологическую атмосферу, работая в которой весь коллектив будет настроен на совместную деятельность. А отождествление целей индивида и коллектива стимулирует активность общения, поведения человека, его отношения к группе:

Einer für alle, alle für einen - *Один за всех и все за одного;*

Einigkeit macht stark - *В единении сила;*

Gleiche Rechte, gleiche Pflichten - *Равные права – равные обязанности.*

Viele Hände machen schnell die Ende - *Берись дружно, не будет грузно.*

Люди, у которых близки культурные интересы, потребности, общий культурный опыт, легко сходятся и объединяются для совместной деятельности или времяпрепровождения. Очень часто сотрудники становятся друзьями. Взаимоотношения друзей также нашли отражение в пословицах и поговорках:

Freunde in der Not gehen Tausend auf ein Lot; Freundschaft bewahrt sich in der Not; Glück macht Freunde, Unglück prüft - *Друзья познаются в беде;*

Die beiden werden sich nicht viel nehmen; Gleich und gleich gesellt sich gern - *Два сапога пара;*

Gleiche Bruder, gleiche Kappen; Topf und Holz sind gern beisammen – *Рыбак рыбака видит издалека;*

Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit - *Для друга и семь верст не околица;*

Trau, schau wem - *Доверяй, но проверяй;*

Mit Verwandten iss und lach, aber nie Geschäfte mach – *Дружба дружбой, а деньги врозь.*

Дружбе, однако, часто препятствуют самые разнообразные обстоятельства, в том числе и неравный социальный статус. В подобных случаях говорят:

Eigennützlich, keinem nützlich - *Самолюб никому не люб;*

Topf von Ton und Topf von Eisen sollen nicht zusammen reisen – *Бык и гусак в паре не идут;*

Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken – *Пеший конному не товарищ;* Ungleich trennt die Freundschaft – *Гусь свинье не товарищ.*

Как бы не складывались отношения между людьми, нельзя забывать о том, что именно добрые отношения служат залогом взаимопонимания, которое является движущей силой развития и прогресса в обществе.

Суммируя выше сказанное, следует отметить, что пословицы и поговорки современного немецкого языка содержат в своей семантике национально-культурный компонент. Фразеология, как и лексический состав языка, действительно является сосредоточением фоновых знаний, помогает глубже изучить культуру страны изучаемого языка. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что фразеология немецкого языка очень богата. Мир народной мудрости и яркой фантазии полон неожиданностей и неразгаданных тайн, которые нам еще предстоит разгадать.

Загадочные «души» русского и немецкого народа.

Когда речь идет о русском национальном характере, первая и немедленная ассоциация — это душа, которая обычно сопровождается постоянным эпитетом: загадочная. Загадочной представляется русская душа иностранцам, которые много об этом говорят и пишут — то с восхищением, то с насмешкой.

Великий английский мудрец У. Черчилль говорил о России: « It is a riddle wrapped in a mystery inside an enigma [Это загадка, облеченная в тайну, в которой скрывается необъяснимое]»

В чём же разница между словами *душа* и *die Seele*. Для русского народа, у которого в национальной системе ценностей на первом месте стоит духовность, «душа», главное, стержневое понятие, превосходящее над рассудком, умом, здравым смыслом. Немецкоязычный же мир, наоборот, поставил в основу своего существования Его Величество Здравый Смысл, и поэтому *der Korper* [тело] противопоставляется не душе (*die Seele*), а рассудку (*der Geist*), в то время как в русском языке две основные ипостаси человека — это *тело* и *душа* или, вернее, *душа и тело*, потому что устойчивое словосочетание требует именно такого порядка слов (*предан душой и телом*).

Человек, поведение которого противоречит нормам, принятым в данном обществе, по-русски называется *душевнобольной*, а по немецки *geisteskrank* [умственно больной]. Иными словами, когда у русских болеет *душа*, у представителей немецкоязычного мира болеет *der Geist*, и, конечно, сами эти слова формируют представления о жизни у их носителей, хотя последние этого не сознают и не замечают.

Огромное количество фразеологизмов со словом *душа* крайне редко имеет в немецком переводе *die Seele* в качестве эквивалента. Приведем примеры :

Работать с душой- *Legte Leben in die Arbeit*

Душа моя!- *meine Seele*

Быть душой чего-либо- *werden die Seele etwas*

В душе (про себя)- *in der Dusche(fur sich)*

В душе (по природе)- *in der Dusche(von natur)*

До глубины души- *in die Tiefe*

Залезать в душу кому-либо- *Aufstieg in die Seeleines Menschen*

Работать с душой- *legte Leben in die Arbeit*

Брать за душу- *nehmen fur die Seele*

Душа в пятки уходит- *die Seele in der Ferse Blatter*

Душа нараспашку- *Seele auf Pflugen*

Душа не лежит, чья-либо не лежит, не лежала к кому-либо, к чему- либо- *die Seele nicht liegen, jemand anderes tut nicht lügen, nicht zu jeder Lüge, nicht*

Душа не на месте- *die Seele ist noch nicht vorhanden*

Души не чаять- *die Seele ist nicht chavat*

Делать что-либо как бог кому-либо на душу положит- So etwas wie ein Gott tun, um jemanden Seele legen
 Камень на душе- Stein Dusche
 Кошки скребут на душе- Katze kratzt an der Seele
 Покривить душой- Spiel treiben
 Надрывать кому-либо душу- uberfordern niemanden Kopf
 Не по душе- Abneigung
 Спасите наши души- Save Our Souls
 Стоять над душой- Stand uber
 В чём только душа держится- Was nur die Seele dauert
 Открыть свою душу- Offnen Sie Ihre Seele
 Ни души- Nicht tine Seele
 Родственная душа- Zwillingsseele
 Сводить концы с концами- Machen den beiden Enden treffen seele
 Владеть собой- Meistershaft
 Жить душа в душу- ein Herz und eine Seele sein
 В глубине души- im Grunde des Herzens
 Сколько душе угодно- nach Herzens lust
 Душой и телом- mit Lieb und seele
 На душу населения- pro Kopf der Bevolkerrung
 Душой и телом- mit Leib und Seele
 В глубине души- im Grunde des Herzens
 Сколько душе угодно- nach Herzenslust
 Это мне по душе - das ist ganz (so recht) nach meinem Herzen
 Это мне не по душе-Dafür habe ich nichts(nicht so viel)ubrig
 От (всей) души - von(ganzem)Herzen, herzlih(c)gern
 Отвести душу-Sich (D) das Herz erleichtern
 Жить душа в душу -ein Herz und eineSeele sein
 Говорить по душам с кем-либо-Offen (vertraulich) j-m reden
 На душу населения pro Kopf der Bevolkerung.

Приведенный материал наглядно показывает, что из этих фразеологизмов (список далеко не полный) со словом *душа* ,большинство слов переводятся на немецкий язык словом *das Herz* [сердце] и только несколько—словом *die Seele* . *Душа* и *die Seele* совпадают в переводе в основном в значении 'человек'. Русские фразеологизмы со словом *душа* широко употребительны, особенно в разговорной речи, в то время как многие сочетания со словом *die Seele* имеют пометы «устаревшее».

Иностранцы, изучающие русский язык, постоянно испытывают трудности в употреблении данных фразеологизмов, и это не случайно. Так, например, при переводе выражений фразеологического поля „душа" на немецкий язык было установлено, что только 1/ 3 немецких фразеологизмов имеет в своем составе слово „душа", а 2 / 3 переводятся на немецкий язык со словом „сердце".

Данный факт можно объяснить различием в этническом стереотипе восприятия этого понятия: если у немца „душа" ассоциируется чаще с религиозным понятием, то в сознании русского — это не столько „божественное", сколько „человеческое", то есть он связывает ее с психологическими процессами, происходящими внутри самого человека. Разница в представлениях влияет на стилистическое употребление слова „душа" в русских и немецких фразеологизмах. Если в русском языке имеется вся палитра стилей при употреблении этого слова: от самого высокого до самого низкого, то в немецком языке наблюдается трепетное отношение к этому слову, и поэтому немецкие фразеологические выражения со словом „душа", как правило, относятся к нейтральному или высокому стилю».

Вернемся к загадочной русской душе — что же это такое? Можно ли ее разгадать с помощью русского языка? Как мы уже видели, русский язык свидетельствует о повышенной эмоциональности, сентиментальности, сердечности русской души, русского национального характера.

Н. И. Бердяев объяснил загадочность русской души ее иррациональностью, протекающей от близости русских (не так задавленных цивилизацией, как западные европейцы) к природе, к «элементарным духам»: «В России духи природы еще не окончательно скованы человеческой цивилизацией. Поэтому в русской природе, в русских домах, в русских людях я часто чувствовал жуткость, таинственность, чего я не чувствую в Западной Европе, где элементарные духи скованы и прикрыты цивилизацией. Западная душа гораздо более рационализирована, упорядочена, организована разумом цивилизации, чем русская душа, в которой всегда остается иррациональный, неорганизованный и неупорядоченный элемент... Русские гораздо более склонны и более способны к общению, чем люди западной цивилизации».

Нет сомнений, что все души народов загадочны в глазах других народов, других культур. Чужое, чуждое, не свое, не родное восприятие мира и общества всегда поражает и поэтому кажется непонятным и загадочным.

Основываясь на анализе данных фразеологических словарей немецкого и русского языков, стилистических и толковых словарей, сборников общеупотребительных пословиц и поговорок в немецком и русском языках, мы сделали следующие выводы:

1. Пословицы и поговорки занимают важное место в лексико-фразеологической системе немецкого и русского языков. Они широко представлены во фразеологии и отражают различные сферы жизни, такие как современное общество, коллектив, семья.
2. В фразеологизмах со словом *душа*, большинство слов переводятся на немецкий язык словом *das Herz* [сердце] и только несколько — словом *die Seele*. *Душа* и *die Seele* совпадают в переводе в основном в значении 'человек'. Русские фразеологизмы со словом *душа* широко употребительны, особенно в разговорной речи, в то время как многие сочетания со словом *die Seele* имеют пометы «устаревшее».
3. Во многом наблюдается совпадение или незначительные различия в количестве и свойствах пословиц и поговорок, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, решительность, образованность, отношение к воспитанию. В немецком языке с более высокой, чем в русском, активностью в пословицах и поговорках преобладают следующие целостные смыслы: честность, осторожность, трудолюбие, ответственность, сдержанность в речи, бережливость, эгоизм, свобода личности, закрытость семейной жизни. В русском языке заметно большее, чем в немецком, место занимают следующие ценностные понятия: опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость. Специфически присущей русской фразеологии ценностью оказывается гостеприимство.
4. Общеизвестно, что пословицы и поговорки отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Правильное и умелое использование пословиц и поговорок в речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность. К сожалению, многие говорят стандартно, не уклоняясь от общепринятых штампов и забывая о том, что существует живая эмоциональная речь. Кроме того, необходимо учитывать и то обстоятельство, что одна из основных задач коммуникации состоит не только в передаче информации собеседнику, но и выражении своего отношения, оценки тех или иных событий.

Мы считаем, что данная работа является важной и актуальной, так как позволяет изучающим немецкий язык правильно использовать пословицы и поговорки в речи в зависимости от коммуникативных ситуаций и поможет избежать языковых трудностей при чтении или непосредственном контакте с носителем языка. Для человека, изучающего иностранный язык и владеющего определенным

запасом слов, фразеологизмы представляют значительные трудности, особенно в том случае, если в родном языке коммуниканта нет аналогичного по смыслу фразеологизма.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что пословицы и поговорки играют существенную роль в общении. Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком, так как фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения языка.

Пословицы народов мира

Гостям дважды радуются: встречая и провожая. *(русская пословица)*

Что есть в печи, все на стол мечи. *(русская пословица)*

Умел в гости звать, умей и угощать. *(русская пословица)*

Придешь - когда вздумается, а уйдешь - когда позволят. *(иранская пословица)*

В чужом доме не будь приметлив, а будь приветлив. *(русская пословица)*

Добрый гость всегда впору. *(русская пословица)*

Кто редко приходит, того хорошо принимают. *(русская пословица)*

Гость необходим хозяину, как дыхание человеку. Но если дыхание входит и не выходит - человек умирает. *(восточная пословица)*

У нас на Руси прежде гостю поднеси. *(русская пословица)*

Горько пить вино, а обнесут мимо - горше того. *(русская пословица)*

Ешь, кума, десятую шанежку: я не считаю. *(русская пословица)*

Гость хозяину не указчик. *(русская пословица)*

Каков хозяин, таких и гостей ему Бог посылает. *(немецкая пословица)*

Гость не кость, - за дверь не выкинешь. *(русская пословица)*

Хороша закуска капуста: и на столе не пусто, и съедят - не жалко. *(русская пословица)*

Где слова приветя, там улыбка для ответа. *(русская пословица)*

Без обеда не красна беседа. *(русская пословица)*

Приходите - самоварчик поставим, уйдете - чайку попьем. *(русская пословица)*

Сперва напои, потом спрашивай, зачем приехали. *(калмыцкая пословица)*

Звать - зовут, а адреса не дает. *(русская пословица)*